

YiCAT 辅助翻译在汉英翻译的应用

——基于《新时代的中国国际发展合作》白皮书（节选）

肖宇

江西理工大学外国语学院 江西赣州

【摘要】 机器翻译因其不断提高的精准度而在翻译领域崭露头角，在翻译项目中发挥越来越重要的作用。同时，译后编辑也是保证翻译质量把关的重要因素。该文以笔者在 YiCAT 平台所进行的汉英翻译项目为例，阐述翻译项目的流程，分析机器翻译在项目中发挥的优势和问题，找出合适的译后编辑策略。报告的主要内容包括翻译项目简介、翻译流程、典型案例分析、项目总结四部分。笔者希望通过本次翻译项目实践，提高利用在线翻译平台完成翻译项目和译后编辑的能力，提升译者的译文质量。

【关键词】 计算机辅助翻译；译后编辑；项目管理

The Application of YiCAT Assisted Translation in C-E Translation

——Based on The White Paper "China's International Development Cooperation in The New Era"(Excerpt)

Yu Xiao

Guangxi Normal University; Guilin, Guangxi, China

【Abstract】 Machine translation is emerging in the field of translation because of its increasing accuracy, and plays an increasingly important role in translation projects. At the same time, post editing is also an important factor to ensure the quality of translation. This paper takes the white paper Chinese-English translation project on the YiCAT platform as an example, expounds the process of the translation project, analyzes the advantages and problems of machine translation in the project, finding out the appropriate post editing strategies. The main content of this paper includes four parts: introduction to the translation project, translation process, typical case analysis, and project summary. The author hopes to improve the ability of using online translation platform to complete translation projects and post editing, and improve the quality of translators' translation through this translation project practice.

【Keywords】 computer aided translation, post translation editing, project management.

1 翻译项目简介

1.1 翻译项目材料介绍

本次翻译项目的翻译材料来自中华人民共和国国务院新闻办公室发布的 2021《新时代的中国国际发展合作》白皮书，属于外宣政治类文本。该文章介绍了新时代中国国际发展合作的理念和实践，展望未来中国开展国际发展合作的政策举措^[1]。

外宣翻译是翻译的一种特殊形式^[2]，指在全球化背景下让世界了解中国为目的，以汉语为信息源，以英语等外国语为信息载体，以各种媒介为渠道，以外国民众为传播对象的交际活动^[3]。本材料为外宣文本的

翻译活动，注重中国“信息”向英语读者的准确传达。笔者将根据此篇信息型文本作为研究对象，进行翻译实践报告的撰写。

2 翻译流程

2.1 译前准备

接到翻译任务后，我们有必要对原文进行分析，查询资料。为了使翻译过程顺利进行，我们必须做好充分的准备，如查阅工具书、汉英翻译词典和平行文本等^[4]。除了一些经典的翻译工具如词典和一些经典的翻译方法外，本报告还采用了一种流行的翻译平台 YiCAT, 对齐软件 ABBYY Aligner, 记忆库制作工具

Trados 和术语库制作网站“语帆术语宝”。通过这些工具,笔者制作好了记忆库和术语库。原文是汉语,一种意合语言。我们应该打破汉语思维,把原文转换成形合的英语文本,因此,笔者在阅读了原文后,在网上查询了一些白皮书平行文本,以供参考。并与团队其他译员讨论分析了原文的文体(信息型文本,外宣政治类),目标受众(“一带一路”沿线国家及对“一带一路”感兴趣的读者),原文特征(频繁使用长句,复合句,中国特色词汇众多)。然后,翻译团队根据文本类型确定了翻译策略(语义翻译与交际翻译结合),翻译技巧(增译,省略等),并且讨论了翻译程序和任务,注意事项。

2.2 翻译过程

笔者进入 YiCAT 的编辑页面后,所有的句子对都已经被 Google 进行预翻译了,作者只需要做译后编辑工作。作者仔细检查每一个句子的中英双语,用机器翻译编辑那些复杂的表达,按回车键确认那些正确的句子对。同时当笔者遇到一个新名词时,可以把它添加到术语库,以便下次更好进行类似文本的翻译。因此,在接下来的过程中,术语的整体一致性和译后编辑的工作量可以逐渐减少。笔者还记录了译后编辑过程中遇到的问题,以作进一步分析。

2.3 译后工作

完成所有的译后编辑后,作者首先要进行校对,以找出翻译中是否有任何错误或遗漏。然后作者从 YiCAT 中导出译文,通读全文,并与源文本进行比较,以确保整篇文章的流畅性和风格的一致性。

3 典型案例分析

3.1 中国特色词汇的翻译

翻译材料中的一些中国特色词汇,在传达信息的同时,更加倾向于宣传工作,激发外国读者的好奇心,属于典型的呼唤型文本^[5]。本文本中涉及到不少中国特色词语。中国特色词汇具有展示汉语内涵,传播中国特色,反应中国文化等作用^[6]。本这次翻译项目中,最难处理的是具有中国特色的词语,机器翻译对呼唤型文本的译文质量很差,译者需查阅文献后,采用交际翻译策略,对其进行全面的译后编辑。

原文:在非洲 20 多个国家实施“万村通”项目,为 1 万个村庄安装数字电视,为他们打开了解世界的新窗口。

YiCAT 机器翻译: In Africa, more than 20 countries have implemented the "Ten Thousand Villages" project and installed digital TVs in 10,000 villages, opening up a

new window for them to understand the world.

译后编辑: China has launched a project known as Access to Satellite TV for 10,000 African Villages aimed at providing digital TV connection for rural communities in more than 20 African countries, opening a new window for them to see the world.

从机器翻译来看,基本上是字字对应,完全直译。然而,机器翻译在特有词汇上无法做到精确表达。由于该句中的“万村通”独特单一,属于负载词,因此,译者只能在了解其文化意义后进行译后编辑。在 YiCAT 机器翻译中,“万村通”翻译的很糟糕,而且没把它的意思表达出来,因此笔者基于交际翻译策略,将“万村通”译为“a project known as Access to Satellite TV for 10,000 African Villages”,使译文让目标语读者更容易理解。

3.2 长难句的翻译

冯志伟认为,从已经推出的计算机翻译系统的译文质量来看,还不十分令人满意,对于一些简单的句子,机翻译文不会有大问题,但对于一些结构稍复杂的句子,译文质量就不能保证,有时简直不可卒读^[7]。对于结构复杂长难句的翻译,需要译者进行全面的译后编辑,以此保证符合英语表达习惯。

原文:中国还组派短期医疗专家组开展专科行动,在博茨瓦纳、厄立特里亚、摩洛哥、加纳、巴哈马、马尔代夫、安提瓜和巴布达等 25 个国家开展了 42 次白内障手术“光明行”活动,实施 9752 例手术。

YiCAT 机器翻译: China also dispatched teams of short-term medical experts to carry out specialized operations, and carried out 42 cataract surgery "Bright Actions" activities in 25 countries including Botswana, Eritrea, Morocco, Ghana, Bahamas, Maldives, Antigua and Barbuda, and implemented 9752.

译后编辑: China has also sent short-term medical specialist teams overseas for particular diseases. In 25 countries, including Botswana, Eritrea, Morocco, Ghana, the Bahamas, Maldives, and Antigua and Barbuda, China launched 42 sight recovery activities under the Brightness Action program, providing 9,752 cataract surgeries.

英文是形合语言,习惯利用介词或连词等表达出句子的逻辑关系,而中文是意合语言,它通常能通过语序变化或语义的自然衔接来体现其逻辑。在很多时候,机器翻译的句子逻辑关系颠倒或者错乱。所以,译者需要熟悉中英表达方式的差异,并在译后编辑时,

分析原文语法结构,进行修改^[8]。在 YiCAT 机器翻译中,没有理清原句的逻辑关系,动词重复累赘,译文冗长。因此,笔者在译后编辑中,理清句中逻辑,使译文更加简洁易懂,符合目标语的行为习惯。

4 项目总结

4.1 YiCAT 工具的优势与不足

(1) 优势

①YiCAT 拥有海量的记忆库,强大的预翻译和高效率的机器翻译功能,极大地提高了翻译的质量与效率。
②实用性强,它拥有 29 种质量分析规则,可以大幅提高翻译质量;可以实现真正的众包模式,即多人同时参与一个项目翻译,高效完成任务。

(2) 不足

①翻译的质量还是不尽如人意,太过于直译导致语言混淆不清,对于一些具有文化背景的词语的翻译还有待提高。

②对于译文的风格不能随时跟进,以确保团队译员的风格一致。对于不是专业术语的词语,不同的译员可能译的不一样,风格也会不同。

在本次翻译项目中,译者通过 YiCAT,采用机器翻译+译后编辑模式对白皮书外宣文本进行英译,译者逐渐掌握了 YiCAT 平台的使用,大致学会了辅助翻译和语料库的使用。YiCAT 可以进行预翻译,由于翻译信息型文本的质量优异,译者只需仔细检查后,对一些小问题进行修改,减少了译者的负担;而带有文化背景的词语或专有名词,机器翻译的译文会背离原文,让人难以阅读。由于缺少具有文化背景的记忆语料库,译者就需要对机器翻译的内容进行进一步修改完善。机器翻译翻译信息型文本的质量不错,但它并不擅长于呼唤型文本的翻译,它翻出的译文生硬难懂,有时背离了原文,反而加大了译者的负担。

参考文献

[1] 佚名. 新时代的中国国际发展合作(下)[J]. 北京周报:

英文版, 2021(4).

- [2] 陈夏威. 跨文化交际视角下城市外宣翻译策略研究——以广西南宁市西乡塘区宣传册为例[J]. 海外英语, 2020(20):3.
- [3] 孔标. 中国文化负载词的外宣翻译[J]. 北华航天工业学院学报, 2017, 27(03):36-38.
- [4] 邱艺. 《AI 和 BI 如何改变人类》翻译实践报告[D]. 大连外国语学院, 2019.
- [5] Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*[M]. Amsterdam: Brill Academic Publishers. 1974:123.
- [6] 杨大萍. YEEKIT CAT 平台外宣文本翻译实践报告[D]. 浙江理工大学, 2020.
- [7] 冯志伟. 机器翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1995:55.
- [8] 孙中瑾. 机器翻译和译后编辑在汉英翻译中的应用——以中译语通项目为例[J]. 海外英语, 2021, No.438(02):62-64.

收稿日期: 2022 年 7 月 1 日

出刊日期: 2022 年 8 月 31 日

引用本文: 肖宇, YiCAT 辅助翻译在汉英翻译的应用——基于《新时代的中国国际发展合作》白皮书(节选)[J]. 国际教育学, 2022, 4(4):20-22

DOI: 10.12208/j.je.20220129

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网(CNKI Scholar)、万方数据(WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS